

## Nantes University is hiring

For the LAMO lab

# PhD position within the framework of the ERC program TranslAtWar (3)



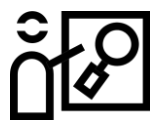
**43 000**

Students including 5000 international students



**4600**

Administrative and technical staff



**3257**

Teachers and researchers



**1500**

PhDs



**42**

Research structures


Nantes University is a public institution of higher education and research which offers a **unique university model** in France gathering a university, a university hospital (Nantes University Hospital), a technological research institute (IRT Jules Verne), a national organization (Inserm) and major schools (Centrale Nantes, Nantes Saint-Nazaire School of Fine Arts, Nantes School of Architecture).

These actors focus **to develop and strengthen the excellence of Nantes research** and **offer new training opportunities**, in all areas of knowledge.

**Sustainable** and **open to the world**, Nantes University ensures the quality of the study and working conditions offered to its students and staff, to promote their development on all its campuses in Nantes, Saint-Nazaire and La Roche-sur-yon.

•  **Public administration**


•  **Recruitment: Fixed-term contract of 48 months**

•  **Salary: 2 044,12 euros gross per month. Scalable to 2 300 euros gross per month.**

•  **Work time: 37h15 per week**

•  **Holidays: 45 days of annual leave**

•  **Teleworking allowed after 3 months of contract**

•  **Partial coverage of home-to-work transport costs (public transport)**

•  **Access to CROUS restaurants and cafeterias with preferential rate**

## Work environment

- **Site: Nantes and National and University Cluj "Babes Bolyai (Romania)**

The recruited PhD will be affiliated to the Lab called LAMO (Ancient and Modern Literature) and will work under the supervision of Professor Christine Lombez, within the framework of the ERC TranslAtWar program funded by the European Commission. This is a joint supervision thesis (described below) with Babes Bolyai University of Cluj and thus, the PhD student will be supervised by the Professor Ruxandra Cesereanu (Babes Bolyai University). Mrs. Ligia Tudurachi et Ana-Maria Stan will also supervise the recruited PhD student.

## Missions / Thesis subject

---

### ***TranslAtWar program description:***

Focussing on World War 2, a very significant period of 20th century European history, the TranslAtWar (Literary Translations at War) research project aims at investigating how literary translation then contributed to the understanding of History in the making, and, reciprocally, how History contributed to the analysis of multiple forms of literary translation. It is about questioning the circulation of ideas and culture through translation, and equally taking a close interest in the role of the agents of these circulations, both male and female translators, during wartime. We will also question the impact that the practice of translation in such exceptional historical circumstances had on the intellectual and cultural development of several countries, and what it is likely to have contributed given their position (central or peripheral) in the world of European literature. Under Pr. Christine Lombez's supervision (Nantes University) and taking advantage of long-standing international partnerships and expertise, this innovative program aims at writing a new page of European history and, eventually, promoting the emergence of a new disciplinary field at the crossroads of translation studies and war studies. The work of the TranslAtWar team will be organized in several distinct Work Packages (WP) among which the four following scientific WPs:

- WP1: European bibliographic data collection;
- WP2: Charting literary translators in wartime;
- WP3: Translated texts - Corpus Studies;
- WP4: Translation policies and dissemination strategies in wartime.

### ***Within the ERC TranslAtWar project, the thesis is entitled:***

“Poetry in translation during the Second World War (1939-1945) in Romania: Creative and Dissemination Practices.”

The PhD student recruited will work on the 4 WPs listed above.

The thesis will be written in French or English.

## Main activities

---

Each of the two World Wars had a particular relationship with poetry and, consequently, with poetry translation. While the First World War created certain poetic forms specific to it (such as trench poetry, written by soldiers, many of whom had little education, or at least no aesthetic education), the Second World War developed through a close relationship of influence and difference with respect to the literature of the First World War. It remains to be seen how this relationship between the First and Second Wars was realized in several domains of literary activity. One could consider, in this regard, the choice of poetic forms and the preference for certain poetic styles; the interest of poets in folklore or what becomes assimilable to folklore; the oscillation (and at certain moments even the polemic) between translations of militant poetry and those of classical poetry. Poetic imagination, enunciative postures, and tropes are also overdetermined by the experience of war.

It is also necessary to reflect on the timing of poetry translation, based on the three changes in Romania's political positioning during the Second War (between September 1939 and June 1941, Romania had not yet effectively involved itself in the war; between July 1941 and August 1944, it militarily engaged on the side of the Axis and against the Allies; between August 1944 and May 1945, it changed sides and joined the Allies, fighting against the Nazis), even if there is always a certain lag in synchronizing cultural policies with the changes that appear on the political level.

The doctoral student will identify the main trends in poetic translation from 1939 to 1945 in Romania (themes and countries of interest), identify and analyze the personalities and institutions involved in this process, and the networks. They should also address the role of poetry in times of war: does it represent a refuge against the realities of the time or is it a manifesto/ a form of resistance against tyranny?

## Applicant profile

---

- Educational background and/or qualification: Training and/or Master degree in Comparative Literature, Translation studies, Literary theory or Cultural History
- A specialization in Romanian Studies would be appreciated.

### Skills and knowledge required

#### General, theoretical or disciplinary knowledge:

- Perfect knowledge of Romanian and French and/ or English
- Ability to synthesize large corpuses
- Writing skills

#### Operational skills:

- Data collection experience
- Experience indigital databases
- Experience of archival work

#### Self management skills:

- Be able to work with a team / network
- Sense of initiative
- Responsiveness
- Ability to get involved in different working groups and work packages



**Deadline to apply:**  
**Friday 18 August 2023**



**Job interview dates:**  
**Week 36 or week 37**



**Contract start date:**  
**October 2023**

Your application file must include:

- Your Curriculum Vitae
- An application letter
- Your Master transcript of records
- An official certification of your language level in Romanian, French and/or English

The following additional documents would be appreciated:

- Your Master degree diploma;
- A letter of recommendation written and signed by your Master's supervisor
- List of publications

Your complete application must be sent via email to [translatwar@univ-nantes.fr](mailto:translatwar@univ-nantes.fr). The subject of the email should mention « *Candidature PhD 3 TranslAtWar* »

### **Contacts:**

For more information about the position and the application process, please contact:

Christine Lombez, PI of ERC program TranslAtWar

Julia Champagnac, TranslAtWar project manager

Please send your questions to [translatwar@univ-nantes.fr](mailto:translatwar@univ-nantes.fr).



### **Tips for the applicants:**

**Don't hesitate to check:**

- Nantes University website : <https://www.univ-nantes.fr/>
- TranslAtWar website: <https://www.translatwar-erc.eu/>